

Assembly and  
Operating Instructions for:

SPM1014-PE102	SP10	SPF10	
60826	210324	SPF55	SPF100
210325	211200	SPF200	
211220	211593	SPM1010	
222480	222481		

## SHOP PRESS FRAMES

### SAFETY DEFINITIONS

Safety symbols are used to identify any action or lack of action that can cause personal injury. Your reading and understanding of these safety symbols is very important.



**DANGER** - Danger is used only when your action or lack of action will cause serious human injury or death.



**WARNING** - Warning is used to describe any action or lack of action where a serious injury can occur.

**IMPORTANT** - Important is used when action or lack of action can cause equipment failure, either immediate or over a long period of time.

### SAFETY PRECAUTIONS

These instructions are intended for end-user application needs. Many problems with new equipment are caused by improper operation or installation. For a detailed parts list or to locate a Power Team Authorized Hydraulic Service Center contact your nearest Power Team facility. A list of all Power Team facilities is located at the end of this document.



**WARNING:** It is the operator's responsibility to read and understand the following safety statements,

- Only qualified operators should install, operate, adjust, maintain, clean, repair, or transport this machinery.
- These components are designed for general use in normal environments. These components are not specifically designed for lifting and moving people, agri-food machinery, certain types of mobile machinery or special work environments such as: explosive, flammable or corrosive. Only the user can decide the suitability of this machinery in these conditions or extreme environments. Power Team will supply information necessary to help make these decisions.

## SAFETY PRECAUTIONS - CONTINUED

 **WARNING:** To help prevent personal injury,

### GENERAL

- **ALWAYS** read and carefully follow the operating instructions and safety precautions before assembling or using this press. Most problems with new equipment are caused by incorrect operation or assembly.
- Read and carefully follow the operating instructions and safety precautions for the pump and cylinder used with this press.
- Presses can exert extremely high forces at moderate hydraulic pump pressures. If you have any questions concerning how much force is exerted at a given pressure, contact your nearest Power Team facility (see listing at the end of this document).

### SET-UP

- The owner/operator of this press must see that it is installed and operated according to federal (OSHA), state, local European (EU), and other safety standards where applicable.
- Install the press in an isolated area, or shield the press, and/or wrap the workpiece in a safety blanket to minimize danger to others. Hydraulic pressure can cause materials to break, possibly resulting in personal injury due to flying objects, falling objects, shifting loads and other hazards.
- This press is designed for shop maintenance applications. Guards, enclosures, monitors, interlocks, controls, restraints, and other devices must be used by the owner/operator when this press is used for specific applications with hazards best known by the owner/operator. For information regarding other applications, contact your nearest Power Team facility (see listing at the end of this document).
- Additions of specific safety equipment, such as permanent enclosures, guards or shields, light curtains, etc., to the press must be on separate, free-standing structures, or clamped to the press frame without cutting, drilling, welding or otherwise modifying the press structure or affecting it's function. Such modifications can cause equipment damage and/or personal injury.
- Modifications to the structure and function of this press are not permitted, voids the warranty, may cause personal injury, and voids the Declaration of Incorporation.
- Any press accessories, fixtures, plates, or special equipment used with the press must have a maximum tonnage rating equal to or higher than the maximum tonnage rating of the press, or breakage and possible injury can occur.
- The owner/operator of the press must ensure that all safety-related decals are installed, maintained, and replaced if they become hard to read.

### OPERATION

- The press operator and anyone within sight of the press must wear protective eyewear that meets the requirements of OSHA, ANSI Z87.1, or applicable EU standards.
- It is the owner/operator's responsibility to use appropriate guarding to contain any pieces that might break or fly apart when applying force. For added protection, always wrap the workpiece in a protective blanket before applying force. Contact your nearest Power Team facility (see listing at the end of this document) for more information about protective blankets.
- Keep hands out of the work area during a pressing operation.
- Workpieces must be well supported and aligned so that cylinder/ram force is straight, and parts being pressed cannot slip out or break.
- Use caution when loading and unloading the press.

## STANDARD OPERATING PROCEDURES FOR HYDRAULIC SHOP FORCING PRESSES

### RAISING AND LOWERING THE BOLSTER



**WARNING:** To help prevent personal injury,

- To prevent accidental slippage, do not apply hydraulic force or place work pieces on the press bed until bolster support pins are in place and, on models which use a winch and cable lift system, all cables are slack.
- Remove the work piece or load before moving the bolster to prevent cable breakage.
- When raising or lowering the bolster, place one support pin all the way through each front and back upright in the highest hole under the bolster that will not interfere with the new bolster position. Remove your hands from the support pins after the pins are in place. Failure to do so can result in personal injury if the bolster falls.
- When raising the bolster, leave the support pins in place until the bolster is raised to its new position. Remove your hands from the support pins after the pins are in place. Failure to do so can result in personal injury if the bolster falls.
- Keep hands, feet, legs and other body parts out from underneath the bolster, load or work piece. Failure to do so can result in personal injury.
- On models which use a winch and cable lift system, inspect the entire length of the lifting cables at least every three months, and replace cables that appear frayed, worn, or crushed. The cables must run on the pulleys easily, and the pulleys must be free to turn. Correct cable maintenance helps prevent accidental cable breakage.
- Inspect the entire press assembly before each use. Repair or replace worn or damaged components. Tighten loose fasteners.

Refer to any operating instructions included with this product for detailed information about operation, testing, disassembly, reassembly, and preventive maintenance.

Items found in this parts list have been carefully tested and selected. **Therefore: Use only genuine replacement parts!**

Additional questions can be directed to our Technical Services Department.

## POWER TEAM FACILITIES



**UNITED STATES**

SPX Corporation-Fluid Power  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699  
USA  
Telephone: 1-815-874-5556  
FAX: 1-815-874-7853

**Cust. Service/Order Entry**

**Tel:** 1-800-541-1418  
**FAX:** 1-800-288-7031

**E-mail:**  
[info@fluidpower.spx.com](mailto:info@fluidpower.spx.com)

**Technical Services**

**Tel:** 1-800-477-8326  
**FAX:** 1-800-765-8326



**CHINA**

212 Jiang Ning Road  
CATIC Tower 23C  
Shanghai 200041, China  
**Tel:** 86 (21) 5289 5858  
**FAX:** 86 (21) 5289 5866  
**E-mail:**  
[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**FAR EAST**

7 Gul Circle  
Singapore 629563  
Singapore  
**Tel:** (65) 6265-3343  
**FAX:** (65) 6265-6646  
**E-mail:**  
[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**EUROPE**

Albert Thijsstraat 12  
6471 WX Eyselshoven  
Netherlands  
**Tel:** 31 (45) 5678877  
**FAX:** 31 (45) 5678878  
**E-mail:**  
[info.europe@fluidpower.spx.com](mailto:info.europe@fluidpower.spx.com)

For more information, Internet address: <http://www.powerteam.com> (or) <http://www.hytec.com>



SPM1014-PE102	SP10	SPF10
60826	210324	SPF55
210325	211200	SPF200
211220	211593	SPM1010
222480	222481	

## BATIS DE PRESSES D'ATELIER

### EXPLICATIONS CONCERNANT LA SECURITE

Des symboles de sécurité sont utilisés pour identifier toute action ou absence d'action susceptible d'entraîner des blessures. Il est extrêmement important de lire la description de ces symboles et de veiller à bien comprendre leur signification.



**DANGER** - Le symbole Danger n'est utilisé que lorsqu'une action ou absence d'action entraînera des blessures graves, voire mortelles.



**AVERTISSEMENT** - Le symbole Avertissement est utilisé pour décrire toute action ou absence d'action susceptible d'entraîner des blessures graves.

**IMPORTANT** - Important est utilisé lorsqu'une action ou absence d'action peut provoquer une panne du matériel immédiatement ou à l'issue d'un long délai.

### MESURES DE SECURITE

Les instructions qui suivent s'adressent à l'utilisateur final. Nombreux sont les problèmes rencontrés avec un matériel neuf qui sont dûs à une utilisation ou installation incorrecte. Pour une liste détaillée des pièces ou l'adresse d'un centre d'entretien de matériel hydraulique agréé Power Team, s'adresser à l'établissement Power Team le plus proche. Une liste de ces établissements figure à la fin du présent document.



**AVERTISSEMENT** : Il incombe à l'opérateur de lire et de veiller à bien comprendre les observations suivantes concernant la sécurité.

- Seuls des opérateurs qualifiés doivent installer, faire fonctionner, régler, entretenir, nettoyer, réparer ou transporter ces machines.
- Ce matériel est conçu pour un usage courant dans des conditions normales. Il ne l'est pas spécialement pour soulever et transporter des personnes, des machines utilisées dans les industries agro-alimentaires et certains types de machines mobiles, ni pour être utilisés dans des conditions spéciales telles que des atmosphères explosives, inflammables ou corrosives. Seul l'utilisateur peut déterminer l'adaptation de cette machine à ces conditions extrêmes d'exploitation. Power Team lui fournira les informations dont il aura besoin pour prendre sa décision.

## MESURES DE SECURITE - SUITE

 **AVERTISSEMENT** : Pour prévenir toute blessure,

### GENERALITES

- **TOUJOURS** lire et suivre à la lettre les instructions d'utilisation et conseils de sécurité avant de monter ou d'utiliser cette presse. La plupart des problèmes rencontrés avec un matériel neuf sont dûs à une utilisation ou à un montage incorrect.
- Lire et suivre à la lettre les instructions d'utilisation et conseils de sécurité applicables à la pompe et au vérin dont est équipée cette presse.
- Les presses peuvent exercer des pressions extrêmement élevées à des pressions modérées de pompe hydraulique. Pour toute question concernant la force exercée à une pression donnée, s'adresser à l'établissement Power Team le plus proche (voir la liste figurant à la fin du présent document).

### INSTALLATION

- Le propriétaire/opérateur de cette presse doit s'assurer qu'elle est installée et exploitée selon les normes fédérales (OSHA), celles de l'Etat, les normes européennes locales (EU) et autres normes de sécurité applicables.
- Installer la presse dans un endroit isolé ou l'entourer d'écrans et/ou envelopper la pièce dans une couverture protectrice pour minimiser les risques qu'elle fait courir au reste du personnel. La pression hydraulique risque de provoquer la rupture des matériaux, ce qui peut entraîner des blessures dues à la projection ou à la chute d'objets, à un déplacement de charge ou à d'autres dangers.
- Cette presse est conçue pour l'entretien de pièces en atelier. Le propriétaire/opérateur doit utiliser des écrans, enceintes, contrôleurs, enclenchements, commandes, dispositifs de retenue et autres lorsqu'il exploite la presse dans des applications particulières dont il connaît parfaitement les dangers. Pour des informations concernant d'autres applications, s'adresser à l'établissement Power Team le plus proche (voir la liste figurant à la fin du présent document).
- L'ajout à la presse d'un équipement de sécurité spécial, tels que enceintes, écrans de différents types, barrages photoélectriques, etc. à demeure doit se faire sur des structures autonomes distinctes ou par fixation au bâti de la presse sans couper, percer, souder ni autrement modifier l'armature de celle-ci ni affecter son fonctionnement. Le matériel risque d'être endommagé à la suite de telles modifications, qui peuvent également être à l'origine de dégâts matériels et/ou de blessures.
- Il est interdit de modifier l'armature et le fonctionnement de cette presse. Ceci pourrait entraîner des blessures et annulerait la garantie et la déclaration de conformité.
- Tout accessoire, support, plaque ou équipement spécial utilisé avec la presse doit avoir une capacité nominale égale ou supérieure à la capacité nominale maximum de la presse pour éviter tout risque de rupture et de blessures.
- Le propriétaire/opérateur de la presse doit s'assurer que tous les autocollants liés à la sécurité sont en place, maintenus en bon état et remplacés s'ils deviennent difficiles à lire.

### UTILISATION

- L'opérateur et toute personne pouvant voir la presse doivent porter des lunettes de protection conforme aux normes OSHA, ANSI Z87.1-1968 ou aux normes EU applicables.
- Il incombe au propriétaire/opérateur d'utiliser des écrans adaptés pour assurer une protection contre les pièces susceptibles de se casser et d'être projetées lorsqu'une force est exercée. Pour assurer une protection supplémentaire, toujours envelopper la pièce dans une couverture protectrice avant d'exercer une force. S'adresser à l'établissement Power Team le plus proche (voir la liste à la fin du présent document) pour des informations complémentaires sur ces couvertures.
- Ne pas approcher les mains de la zone de travail lorsque la presse est en marche.
- Les pièces doivent être bien soutenues et alignées, de façon à ce que la force du vérin/coulisseau s'exerce en ligne droite et à ce que les pièces en cours de formage ne puissent s'échapper ou casser.
- Faire preuve de prudence pour charger et décharger la presse.

## METHODES D'EXPLOITATION STANDARD DES PRESSES HYDRAULIQUES D'ATELIER

### RELEVAGE ET ABAISSEMENT DE LA FAUSSE TABLE

Les règles suivantes doivent être observées pour éviter les blessures :

- Pour éviter tout glissement accidentel, ne pas exercer de pression hydraulique ni placer de pièces sur la table de la presse tant que les chevilles de support de fausse table ne sont pas en place et, sur les modèles équipés d'un système de levage à treuils et câbles, que tous les câbles ne sont pas détendus.
- Retirer la pièce ou la charge avant de déplacer la fausse table pour éviter une rupture de câble.
- Lors du relevage ou de l'abaissement de la fausse table, enfoncer complètement une cheville de support dans chaque montant avant et arrière, dans le trou qui se trouve en dessous de la fausse table à la position la plus élevée qui ne gênera pas la mise de la fausse table dans sa nouvelle position. Lâcher les chevilles de support une fois qu'elles sont en place. L'inobservation de cette prescription peut entraîner des blessures en cas de chute de la fausse table.
- Lors du relevage de la fausse table, laisser les chevilles de support en place tant que la fausse table n'est pas relevée dans sa nouvelle position. Lâcher les chevilles de support une fois qu'elles sont en place. L'inobservation de cette prescription peut entraîner des blessures en cas de chute de la fausse table.
- Eloigner les mains, les pieds, les jambes et les autres parties du corps du dessous de la fausse table, de la charge ou de la pièce. L'inobservation de cette prescription peut entraîner des blessures.
- Sur les modèles équipés d'un système de levage à treuils et câbles, examiner les câbles de levage sur toute leur longueur au moins une fois tous les trois mois et remplacer ceux qui paraissent effilochés, usés ou écrasés. Les câbles doivent se déplacer facilement sur les poulies et celles-ci tourner librement. Un entretien correct des câbles contribue à éviter une rupture accidentelle de ceux-ci.
- Examiner l'ensemble de la presse avant de s'en servir. Réparer ou remplacer les éléments usés ou endommagés. Resserrer la boulonnerie desserrée.

## ETABLISSEMENTS POWER TEAM



**UNITED STATES**

*SPX Corporation-Fluid Power  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699  
USA  
Telephone: 1-815-874-5556  
FAX: 1-815-874-7853*

***Cust. Service/Order Entry***

***Tel: 1-800-541-1418  
FAX: 1-800-288-7031***

***E-mail:  
info@fluidpower.spx.com***

***Technical Services***

***Tel: 1-800-477-8326  
FAX: 1-800-765-8326***



**CHINA**

*212 Jiang Ning Road  
CATIC Tower 23C  
Shanghai 200041, China  
Tel: 86 (21) 5289 5858  
FAX: 86 (21) 5289 5866  
E-mail:  
info.asia@fluidpower.spx.com*



**FAR EAST**

*7 Gul Circle  
Singapore 629563  
Singapore  
Tel: (65) 6265-3343  
FAX: (65) 6265-6646  
E-mail:  
info.asia@fluidpower.spx.com*



**EUROPE**

*Albert Thijsstraat 12  
6471 WX Eygelshoven  
Netherlands  
Tel: 31 (45) 5678877  
FAX: 31 (45) 5678878  
E-mail  
info.europe@fluidpower.spx.com*

For more information, Internet address: <http://www.powerteam.com> (or) <http://www.hytec.com>





# POWER TEAM®

SPX Corporation  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699 USA

Tech. Services: (800) 477-8326  
Fax: (800) 765-8326  
Order Entry: (800) 541-1418  
Fax: (800) 288-7031

Internet Address:  
<http://www.powerteam.com>

Formular Nr. 102719-D

Montage- und  
Bedienungsanleitung für:



SPM1014-PE102	SP10	SPF10
60826	210324	SPF55
210325	211200	SPF200
211220	211593	SPM1010
222480	222481	

## WERKSTATTPRESSENRAHMEN

### ERKLÄRUNG DER SICHERHEITSSYMBOL

Sicherheitssymbole weisen auf Handlungen hin, deren Durchführung bzw. Unterlassung zu Körperverletzungen führen können. Es ist daher sehr wichtig, daß die Erläuterungen zu diesen Sicherheitssymbolen gelesen und verstanden werden.



**GEFAHR** - Dieses Symbol wird nur dann verwendet, wenn die Durchführung bzw. die Unterlassung einer Handlung zu ernsthaften Körperverletzungen oder zum Tod führt.



**WARNUNG** - Dieses Symbol weist auf eine Handlung hin, deren Durchführung bzw. Unterlassung zu ernsthaften Körperverletzungen führen kann.

**WICHTIG** - "Wichtig" wird verwendet, wenn die Durchführung bzw. Unterlassung einer Handlung entweder sofort oder über längere Zeit hinweg zu einem Geräteausfall führen kann.

### SICHERHEITSMASSNAHMEN

Diese Anleitungen erklären dem Endverbraucher die Anwendung des Geräts. Viele Probleme mit neuen Geräten entstehen aufgrund unvorschriftsmäßiger Bedienung oder unsachgemäßer Installation. Eine detaillierte Teileliste oder die Adresse eines autorisierten Hydraulik-Service-Zentrums erhalten Sie bei Ihrer nächsten Power Team-Niederlassung. Eine Liste aller Power Team-Niederlassungen befindet sich am Ende dieser Anleitung.



**WARNUNG:** Es liegt im Verantwortungsbereich des Bedienungspersonals, die folgenden Sicherheitsanleitungen zu lesen und sich gründlich mit ihnen vertraut zu machen.

- Dieses Gerät darf nur von qualifiziertem Bedienungspersonal installiert, bedient, eingestellt, gewartet, gereinigt, repariert oder transportiert werden.
- Diese Teile sind für allgemeine Anwendungen in einer normalen Umgebung ausgelegt. Sie wurden nicht ausdrücklich für das Heben oder die Beförderung von Menschen, landwirtschaftlichen und nahrungsmittelverarbeitenden Maschinen, bestimmten Arten fahrbarer Geräte oder für den Einsatz in speziellen Arbeitsgebieten (z.B. in einem explosionsgefährdeten, leicht entzündlichem oder korrosiven Umfeld) konzipiert. Nur der Anwender kann über die Eignung der Geräte unter solchen Bedingungen bzw. in einem solch extremen Umfeld entscheiden. Power Team stellt Informationen zur Verfügung, die das Treffen dieser Entscheidungen erleichtern.

Blatt 1 von 2

Rev. 1 Datum: 1. Dez. 1996

## SICHERHEITSMASSNAHMEN - (FORTSETZUNG)



**WARNUNG:** Zur Vermeidung von Körperverletzungen bitte folgendes beachten:

### ALLGEMEINES

- Vor der Montage oder dem Betrieb dieser Presse **IMMER** die Bedienungsanleitung und Sicherheitsmaßnahmen lesen und sorgfältig befolgen. Die meisten Probleme mit neuen Geräten entstehen aufgrund unvorschriftsmäßiger Bedienung oder unsachgemäßer Montage.
- Die Bedienungsanleitungen und Sicherheitsmaßnahmen für die Pumpe und den Zylinder, die mit dieser Presse eingesetzt wurden, sind sorgfältig zu lesen und zu befolgen.
- Pressen können sehr hohe Druckkräfte bei mäßigen Hydraulikpumpendruck ausüben. Fragen darüber, wieviel Druckkraft bei einem gegebenen Hydraulikdruck ausgeübt wird, beantwortet Ihnen Ihre nächste Power Team-Niederlassung (siehe Liste am Ende dieser Anleitung).

### AUFSTELLUNG

- Vom Besitzer/Bediener dieser Presse ist zu gewährleisten, daß sie gemäß den Sicherheitsstandards der US-Bundesbehörde OSHA, der US-Bundesstaaten, der Europäischen Union (EU) und anderen zutreffenden Sicherheitsstandards montiert und betrieben wird.
- Die Presse ist an einem isolierten Ort aufzustellen oder abzuschirmen, und/oder das Werkstück ist mit einer Sicherheitsdecke zu umwickeln, um die Gefahr für Personen zu minimieren. Hydraulikdrücke können zum Brechen von Materialien führen, und die dadurch fallenden oder durch die Luft fliegenden Gegenstände, verrutschenden Lasten und anderen Gefahren können zu Körperverletzungen führen.
- Diese Presse ist für Anwendungen in der Werkstatt ausgelegt. Falls die Presse für bestimmte Anwendungen eingesetzt wird, deren Gefahren am besten dem Besitzer/Bediener bekannt sind, so muß dieser die entsprechenden Schutzeinrichtungen, Schutzeinfassungen, Überwachungsgeräte, Verriegelungen, Steuerungen, Haltevorrichtungen bzw. anderen Sicherheitsvorrichtungen verwenden. Informationen zu anderen Anwendungen erhalten Sie von Ihrer nächsten Power Team-Niederlassung (siehe Liste am Ende dieser Anleitung).
- Werden bestimmte Sicherheitsvorrichtungen mit der Presse eingesetzt, z.B. permanente Schutzeinfassungen, -abdeckungen, -abschirmungen, Lichtblockierungen, usw., so sind sie an separaten, freistehenden Bauten anzubringen oder an den Pressenrahmen zu klemmen. Es dürfen hierbei keinerlei Arbeiten in Form von Einschnitten, Bohrungen, Schweißarbeiten oder anderen Eingriffen an der Presse vorgenommen werden, die ihre Konstruktion oder Funktion beeinträchtigen. Solche Modifikationen können zu Geräteschäden bzw. Körperverletzungen führen.
- Modifikationen an der Konstruktion bzw. Funktion dieser Presse sind nicht gestattet, führen zum Verlust der Garantie, können zu Körperverletzungen führen und setzen die Einschlußerklärung außer Kraft.
- Um das Brechen von Materialien und mögliche Körperverletzungen zu verhindern, müssen alle mit der Presse verwendeten Zubehörteile, Spannvorrichtungen, Platten oder Sondergeräte für eine maximale Nenndruckkraft ausgelegt sein, die der maximalen Nenndruckkraft der Presse entspricht bzw. sie überschreitet.
- Vom Besitzer/Bediener der Presse ist zu gewährleisten, daß alle Sicherheitsaufkleber angebracht, gewartet und bei Unleserlichkeit ersetzt werden.

### BETRIEB

- Der Bediener der Presse sowie alle Personen in Sichtweite der Presse müssen Schutzbrillen tragen, die den Anforderungen der OSHA, ANSI Z87.1-1968 oder entsprechenden EU-Standards entsprechen.
- Es liegt im Verantwortungsbereich des Besitzers/Bedieners der Presse, für entsprechende Schutzeinrichtungen gegen Teile zu sorgen, die unter Ausübung von Druck brechen oder bersten können. Als zusätzliche Schutzmaßnahme sollte das Werkstück immer mit einer Schutzdecke umhüllt werden, bevor Druck ausgeübt wird. Weitere Informationen zu Schutzdecken erhalten Sie von Ihrer nächsten Power Team-Niederlassung (siehe Liste am Ende dieser Anleitung).
- Während eines Preßvorgangs sollte darauf geachtet werden, daß die Hände dem Arbeitsbereich ferngehalten werden.
- Werkstücke müssen gut gestützt und ausgerichtet sein, so daß die Zylinder- bzw. Stößelkraft gerade ausgeübt wird, ohne daß die zu pressenden Teile herausrutschen oder brechen können.
- Beim Be- und Entladen der Presse vorsichtig vorgehen.

## STANDARDMÄSSIGE BETRIEBSVERFAHREN FÜR HYDRAULISCHE WERKSTATT-DRUCKPRESSEN

### HEBEN UND ABSENKEN DER TRAVERSE



**WARNUNG:** Zur Vermeidung von Körperverletzungen bitte folgendes beachten:

- Um ein versehentliches Abrutschen zu vermeiden, keinen Hydraulikdruck ausüben und keine Werkstücke auf den Arbeitstisch legen, bis die Stützstifte der Traverse eingesetzt und (bei Modellen mit einem Winden- und Kabelhubsystem) alle Kabel schlaff sind.
- Um das Reißen des Kabels zu verhindern, das Werkstück oder die Last entfernen, bevor die Traverse versetzt wird.
- Beim Heben oder Absenken der Traverse einen Stützstift ganz durch jeden vorderen und hinteren Ständer in das höchstmögliche Loch stecken, bei dem keine Behinderung durch die neue Traversenposition erfolgt. Nach Einsetzen der Stützstifte die Hände zurückziehen, da es sonst bei einem Herabfallen der Traverse zu Körperverletzungen kommen kann.
- Beim Anheben der Traverse die Stützstifte eingesetzt lassen, bis die Traverse in ihre neue Position angehoben ist. Nach Einsetzen der Stützstifte die Hände zurückziehen, da es sonst bei einem Herabfallen der Traverse zu Körperverletzungen kommen kann.
- Darauf achten, daß Hände, Füße, Beine und andere Körperteile nicht unter die Traverse, die Last oder das Werkstück geraten. Bei Nichtbeachtung kann es zu Körperverletzungen kommen.
- Bei Modellen mit einem Winden- und Kabelhubsystem die gesamte Länge der Hubkabel mindestens alle drei Monate untersuchen und alle Kabel ersetzen, die durchgescheuert, abgenutzt oder gequetscht erscheinen. Die Kabel müssen richtig auf den Kabelrollen laufen, und die Kabelrollen müssen sich frei drehen können. Eine sachgemäße Wartung der Kabel hilft, einen Kabelbruch zu verhindern.
- Die gesamte Presseneinheit vor jedem Gebrauch untersuchen. Verschlossene oder beschädigte Teile ersetzen. Lose Befestigungsteile festziehen.

## POWER TEAM EINRICHTUNGEN



**UNITED STATES**

SPX Corporation-Fluid Power  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699  
USA  
Telephone: 1-815-874-5556  
FAX: 1-815-874-7853

**Cust. Service/Order Entry**

**Tel:** 1-800-541-1418  
**FAX:** 1-800-288-7031

**E-mail:**

[info@fluidpower.spx.com](mailto:info@fluidpower.spx.com)

**Technical Services**

**Tel:** 1-800-477-8326  
**FAX:** 1-800-765-8326



**CHINA**

212 Jiang Ning Road  
CATIC Tower 23C  
Shanghai 200041, China  
**Tel:** 86 (21) 5289 5858  
**FAX:** 86 (21) 5289 5866

**E-mail:**

[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**EUROPE**

Albert Thijsstraat 12  
6471 WX Eyselshoven  
Netherlands  
**Tel:** 31 (45) 5678877  
**FAX:** 31 (45) 5678878

**E-mail**

[info.europe@fluidpower.spx.com](mailto:info.europe@fluidpower.spx.com)



**FAR EAST**

7 Gul Circle  
Singapore 629563  
**Tel:** (65) 6265-3343  
**FAX:** (65) 6265-6646

**E-mail:**

[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)

For more information, Internet address: <http://www.powerteam.com> (or) <http://www.hytec.com>

Instrucciones de ensamblaje y  
utilización para:

SPM1014-PE102	SP10	SPF10	
60826	210324	SPF55	SPF100
210325	211200	SPF200	
211220	211593	SPM1010	
222480	222481		

**ARMAZONES DE PRENSAS DE TALLER****DEFINICIONES DE SEGURIDAD**

Los símbolos de seguridad se utilizan para identificar cualquier acción que pueda causar lesiones personales. Es muy importante que se lea y entienda estos símbolos de seguridad.



**PELIGRO:** Se usa sólo cuando sus actos o la omisión de los mismos pueden causar lesiones graves o provocar la muerte a las personas.



**ADVERTENCIA:** Se utiliza para describir cualquier acción u omisión que puede producir una lesión grave.

**IMPORTANTE:** Se usa cuando la acción u omisión puede causar desperfectos en los equipos, ya sean inmediatos o durante períodos prolongados.

**PRECAUCIONES DE SEGURIDAD**

Estas instrucciones se destinan a las necesidades de los usuarios finales. Muchos problemas con equipos nuevos los causan una instalación o utilización inadecuadas. Para obtener una lista de piezas detallada o para localizar un Centro Autorizado de Servicio Hidráulico de Power Team, póngase en contacto con los establecimientos más cercanos de Power Team. Al final de este documento existe una lista de establecimientos Power Team.



**ADVERTENCIA:** El operador tiene la responsabilidad de leer y entender las normas de seguridad que siguen

- Sólo operadores cualificados deberán instalar, utilizar, ajustar, mantener, limpiar, reparar o transportar esta maquinaria.
- Estos componentes se diseñaron para uso general en ambientes normales. Estos componentes no se diseñaron específicamente para elevar y desplazar personas, maquinaria para alimentos agrícolas, ciertos tipos de maquinaria móvil o ambientes especiales de trabajo tales como: explosivo, inflamable o corrosivo. Sólo el usuario puede decidir lo apropiado de esta maquinaria en estas condiciones o estos ambientes extremos. Power Team proporcionará la información necesaria para ayudar a que se tomen estas decisiones.

## PRECAUCIONES DE SEGURIDAD CONTINUACIÓN



**ADVERTENCIA:** Para ayudar a evitar lesiones personales

### GENERALIDADES

- Lea y siga **SIEMPRE** cuidadosamente las instrucciones de utilización y las precauciones de seguridad antes de ensamblar o utilizar esta prensa. La mayoría de los problemas causados por los nuevos equipos se deben al ensamblaje o utilización incorrectos.
- Lea y siga con cuidado las instrucciones de utilización y las precauciones de seguridad correspondientes a la bomba y el cilindro que se usan con esta prensa.
- Las prensas pueden ejercer fuerzas extremadamente grandes a presiones moderadas de la bomba hidráulica. Si tiene alguna duda respecto a la cantidad de fuerza que se ejerce a una presión dada, póngase en contacto con su establecimiento Power Team más cercano (vea la lista al final de este documento).

### CONFIGURACIÓN

- El propietario u operador de esta prensa deberá observar que se instale y use de conformidad a las normas federales (OSHA), las estatales, las europeas locales (UE ) y otros reglamentos de seguridad aplicables.
- Instale la prensa en un lugar aislado o coloque protecciones y/o envuelva la pieza de trabajo en una cubierta de seguridad para minimizar los peligros a personas . La presión hidráulica puede provocar que ciertos materiales se quiebren, lesionando a las personas debido a objetos que vuelan o caen, al desplazamiento de cargas y otros peligros.
- Esta prensa se diseñó para aplicaciones de mantenimiento de taller. El propietario y/o el operador deberán usar salvaguardas, recintos, monitores, entrelazamientos, controles, restricciones y otros dispositivos al utilizar esta prensa para aplicaciones específicas con peligros conocidos por ellos. Para obtener información relativa a otras aplicaciones, póngase en contacto con los establecimientos Power Team más cercanos (vea la lista al final del documento)
- Las adiciones a la prensa de equipos de seguridad específicos, tales como recintos permanentes, salvaguardas o escudos, cortinas ligeras, etc, deberán hacerse en estructuras separadas y autónomas, o sujetarse al armazón de la prensa sin cortes, perforaciones, soldadura o alguna otra modificación de las estructuras de la prensa o modificación de sus funciones. Esos cambios pueden causar daños a los equipos y/o lesiones personales.
- Las modificaciones de la estructura y las funciones de esta prensa no se permiten, anulan la garantía, pueden causar lesiones personales e invalidan la Declaración de Incorporación.
- Los accesorios de la prensa, los aditamentos, las placas o los equipos especiales utilizados con ella deberán tener un valor nominal de tonelaje máximo igual o mayor que el de la prensa o podrán producirse roturas y quizá lesiones.
- El propietario y/o el operador de la prensa deberán asegurarse que se instalen todas las inscripciones relacionadas con la seguridad, que se mantengan en buen estado y se reemplacen cuando resulte difícil leerlas.

### FUNCIONAMIENTO

- El operador de la prensa y todos los que estén dentro del radio de visión del dispositivo deberán usar gafas protectoras que satisfagan los requisitos OSHA, ANSI Z87.1-1968 o las normas europeas aplicables.
- El propietario y/o el operador tendrán la responsabilidad de utilizar salvaguardas apropiadas para contener piezas que pudieran romperse o volar cuando se les aplique fuerza. Para obtener una protección adicional, envuelva siempre la pieza de trabajo en una cubierta de protección antes de aplicar la fuerza. Póngase en contacto con los establecimientos Power Team más cercanos (vea la lista al final de este documento) para obtener más información sobre las cubiertas protectoras.
- Mantenga sus manos fuera de la zona de trabajo durante una operación con la prensa.
- Las piezas de trabajo deberán estar bien soportadas y alineadas de tal modo que la fuerza del cilindro y el arriete se ejerzan en línea recta y que las piezas troqueladas no puedan deslizarse ni romperse.
- Tenga cuidado al cargar y descargar la prensa.

## PROCEDIMIENTOS ESTÁNDARES DE FUNCIONAMIENTO PARA PRENSAS CONFORMADORAS HIDRÁULICAS DE TALLER

### ELEVACIÓN Y DESCENSO DEL TRAVESAÑO



#### **ADVERTENCIA: Ayuda para evitar lesiones personales**

- Para evitar deslizamientos accidentales, no aplique fuerza hidráulica ni coloque piezas de trabajo en el lecho de la prensa hasta que los pasadores de soporte del travesaño estén en su sitio y, en modelos que utilicen un malacate y un sistema elevador de cable, que todos los cables estén flojos.
- Retire la pieza de trabajo o la carga antes de desplazar el travesaño para evitar que se rompa el cable.
- Al elevar o hacer descender el travesaño, haga pasar un pasador de soporte completamente a través de cada puntal frontal y posterior, en el orificio más alto bajo el travesaño que no obstaculice su nueva ubicación. Retire las manos de los pasadores de soporte después de que estén en sus lugares apropiados. El no hacerlo podría resultar en lesiones personales si el travesaño se cae.
- Cuando eleve el travesaño, deje los pasadores de soporte en su sitio hasta que se encuentre en su nueva posición. Retire las manos de los pasadores de soporte después de que éstos estén en sus lugares. El no hacerlo podría causar lesiones personales si el travesaño cayera.
- Mantenga las manos, los pies, las piernas y otras partes del cuerpo fuera de la zona que esté bajo el travesaño, las cargas o las piezas de trabajo. El no hacerlo podría provocar lesiones personales.
- En los modelos que usen un malacate y un cable elevador, inspeccione todo el tramo de los cables de levantamiento al menos una vez por trimestre y reemplácelos cuando parezcan estar deshilachados, desgastados o aplastados. Los cables deberán correr en las poleas con facilidad y estas últimas deberán girar con toda libertad. El mantenimiento correcto del cable ayuda a prevenir roturas accidentales del cable.
- Inspeccione todo el conjunto de la prensa antes de cada utilización. Repare o reemplace los componentes desgastados o dañados. Apriete los sujetadores que estén flojos.



## DISTRIBUIDORES DE POWER TEAM



**UNITED STATES**

SPX Corporation-Fluid Power  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699  
USA  
Telephone: 1-815-874-5556  
FAX: 1-815-874-7853

**Cust. Service/Order Entry**

**Tel:** 1-800-541-1418  
**FAX:** 1-800-288-7031

**E-mail:**

[info@fluidpower.spx.com](mailto:info@fluidpower.spx.com)

**Technical Services**

**Tel:** 1-800-477-8326  
**FAX:** 1-800-765-8326



**CHINA**

212 Jiang Ning Road  
CATIC Tower 23C  
Shanghai 200041, China  
**Tel:** 86 (21) 5289 5858  
**FAX:** 86 (21) 5289 5866

**E-mail:**

[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**FAR EAST**

7 Gul Circle  
Singapore 629563  
**Tel:** (65) 6265-3343  
**FAX:** (65) 6265-6646

**E-mail:**

[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**EUROPE**

Albert Thijsstraat 12  
6471 WX Eyselshoven  
Netherlands  
**Tel:** 31 (45) 5678877  
**FAX:** 31 (45) 5678878

**E-mail**

[info.europe@fluidpower.spx.com](mailto:info.europe@fluidpower.spx.com)

For more information, Internet address: <http://www.powerteam.com> (or) <http://www.hytec.com>





SPM1014-PE102	SP10	SPF10	
60826	210324	SPF55	SPF100
210325	211200	SPF200	
211220	211593	SPM1010	
222480	222481		

## PERSFRAMES VOOR DE WERKPLAATS

### DEFINITIES VAN VEILIGHEIDSVORZORGEN

Veiligheidssymbolen worden gebruikt voor het identificeren van iedere handeling - of gebrek daaraan - diepersoonlijk letsel kan veroorzaken. Het is van het allergrootste belang dat u deze veiligheidssymbolendoorneemt en begrijpt.



**GEVAAR** - Gevaar wordt alleen gebruikt wanneer uw handeling of verzuim ernstig letsel of de dood zalveroorzaken.



**WAARSCHUWING** - Waarschuwing wordt gebruikt om een handeling of verzuim aan te duidenwaaruit ernstig letsel kan voortvloeien.

**BELANGRIJK** - Belangrijk wordt gebruikt wanneer een handeling of verzuim een defect aan deapparatuur kan veroorzaken, hetzij onmiddellijk of na verloop van tijd.

### VEILIGHEIDSVORZORGEN

Deze instructies zijn bestemd voor de eindgebruiker. Talrijke problemen met nieuwe apparatuur worden veroorzaakt door onjuist gebruik of installatie. Voor een gedetailleerde lijst van onderdelen of om de lokatie van een erkend PowerTeam Hydraulic Service Center te kennen, neemt u contact op met de dichtstbijzijnde Power Team vestiging. Een lijstvan al de Power Team vestigingen bevindt zich aan het einde van dit document.



**WAARSCHUWING:** Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om deonderstaande veiligheidsvoorschriften te lezen en te begrijpen.

- Alleen bevoegd personeel mag deze machine installeren, gebruiken, bijstellen,onderhouden, reinigen, herstellen of vervoeren.
- Deze onderdelen zijn ontworpen voor algemeen gebruik, in een normale omgeving. Zijzijn niet specifiek ontworpen voor het opheffen en verplaatsen van personen, agri-foodmachines, bepaalde soorten mobiele machines of speciale werkomgevingen, zoals explosieve, ontvlambare of corrosieve omgevingen. Alleen de gebruiker kan oordelen of de machine geschikt is om onder dergelijke voorwaarden of onder extremeomstandigheden te werken. Power Team zal u de nodige informatie verstrekken om dezebeslissingen te helpen nemen.

# VEILIGHEIDSVOORZORGEN, VERVOLG



**WAARSCHUWING:** Om persoonlijk letsel te vermijden,

## ALGEMEEN

- **ALTIJD** de bedieningsvoorschriften lezen en nauwkeurig volgen alvorens te assembleren of de pers te gebruiken. De meeste problemen met nieuwe apparatuur worden veroorzaakt door incorrect gebruik of assemblage.
- Lees en volg nauwkeurig de bedieningsvoorschriften en veiligheidsvoorzieningen voor de pomp en cilinder die met deze pers worden gebruikt.
- Persen kunnen uiterst hoge krachten uitoefenen bij middelmatige hydraulische pompdruk. Indien u vragen mocht hebben betreffende de kracht die bij een gegeven druk wordt uitgeoefend, neem dan contact op met de dichtstbijzijnde Power Team vestiging (zie lijst aan het einde van dit document).

## OPSTELLEN

- De eigenaar/gebruiker van deze pers moet er op toezien dat het apparaat geïnstalleerd en gebruikt wordt volgens de federale (OSHA), staats-, plaatselijke Europese (EU) en andere veiligheidsnormen die van toepassing zijn.
- Installeer de pers op een geïsoleerde plaats of scherm de pers af en/of wikkel het werkstuk in een veiligheidsdeken om gevaar voor anderen tot een minimum te herleiden. Hydraulische druk kan materialen doen breken, wat lichamelijk letsel kan veroorzaken door rondvliegende voorwerpen, allende voorwerpen, verschuivende lasten en andere gevaren.
- Deze pers is ontworpen voor onderhoudstoepassingen in de werkplaats. Beschermkasten, afsluitingen, controletoestellen, vergrendelingssystemen, bedieningsorganen, restricties en andere middelen moeten door de eigenaar/gebruiker worden gebruikt wanneer deze pers gebruikt wordt voor specifieke toepassingen die gevaren inhouden die het best gekend zijn door de eigenaar/gebruiker. Voor informatie over andere toepassingen, neem contact op met de dichtstbijzijnde Power Team vestiging (zie lijst aan het einde van dit document).
- Wanneer specifieke veiligheidsapparatuur, zoals permanente afsluitingen, beschermkasten of beschermkappen, lichtgordijnen, enz. worden aangebracht, moeten deze zich op afzonderlijke, vrijstaande structuren bevinden, of aan het persframe zelf worden bevestigd zonder snijden, drillen lassen of welke andere methode dan ook die de structuur van de pers verandert of de functie ervan beïnvloedt. Dergelijke wijzigingen kunnen de apparatuur beschadigen en/of lichamelijk letsel veroorzaken.
- Wijzigingen in de structuur en functie van de pers zijn niet toegestaan, doen de garantie teniet, kunnen lichamelijk letsel veroorzaken, en doen de overeenkomstigheidsverklaring teniet.
- Alle persaccessoires, appendages, platen of speciale uitrusting die samen met de pers worden gebruikt, moeten een maximum laadgewicht hebben gelijk aan of hoger dan het maximum laadvermogen van de pers, of een breuk en mogelijk letsel kunnen zich voordoen.
- De eigenaar/gebruiker van de pers moet ervoor zorgen dat alle veiligheids- en waarschuwingslabels aangebracht worden en onderhouden zijn en vervangen worden wanneer ze moeilijk leesbaar worden.

## GEBRUIK

- De gebruiker van de pers en personen die zich in het gezichtsveld van de pers bevinden, moeten oogbescherming dragen die voldoet aan de vereisten van OSHA, ANSI Z87.1-1968, of de toepasselijke normen van de EU.
- Het is de verantwoordelijkheid van de eigenaar/gebruiker om geschikte bescherming te gebruiken teneinde stukken op te vangen die zouden kunnen breken of uit elkaar vliegen wanneer kracht wordt uitgeoefend. Als bijkomende bescherming moet het werkstuk altijd in een beschermende deken worden gewikkeld alvorens kracht uit te oefenen. Neem contact op met de dichtstbijzijnde Power Team vestiging (zie lijst aan het einde van dit document) voor meer informatie over beschermende dekens.
- Handen uit de werkomgeving houden tijdens het persen.
- Werkstukken moeten goed worden ondersteund en in lijn gebracht zodat de kracht van de cilinder/ramrecht wordt uitgeoefend en de onderdelen die worden geperst niet kunnen wegschuiven of breken.
- Wees voorzichtig bij het laden en ontladen van de pers.

## STANDAARD BEDIENINGSPROCEDURESVOOR PERSEN ONDER HYDRAULISCHE DRUKVOOR DE WERKPLAATS

### OMHOOG OF OMLAAG BRENGEN VAN DE TRAVERSE



**WAARSCHUWING:** Om persoonlijk letsel te vermijden,

- Om toevallig wegschuiven te voorkomen mag u geen hydraulische druk uitoefenen of werkstukken op hetpersbed leggen totdat de steunpennen in de traverse zijn aangebracht en, op modellen met een lier- en kabelassemblage, alle kabels spanningsloos hangen.
- Verwijder het werkstuk of last alvorens u de traverse verplaatst om het breken van de kabel te vermijden.
- Bij het omhoog of omlaag brengen van de traverse, een steunpen helemaal doorheen de kolommen aan de voorkant en de achterkant brengen, in de hoogste opening onder de traverse die niet interfereert met de nieuwe stand van de traverse. Handen van de steunpennen nemen nadat de pennen zijn aangebracht. Indien u dit niet doet, kunt u lichamelijk letsel oplopen als de steunbalk valt.
- Bij het omhoog brengen van de traverse, de steunpennen op hun plaats laten totdat de traverse op de nieuwe positie is gebracht. Handen van de steunpennen nemen nadat de pennen zijn aangebracht. Indien u dit niet doet, kunt u lichamelijk letsel oplopen als de steunbalk valt.
- Handen, voeten, benen en andere lichaamsdelen niet onder de steunbalk, last of werkstuk houden. Indien u dit niet doet, kunt u lichamelijk letsel oplopen.
- Bij modellen met een lier- en kabelassemblage dient u de volledige lengte van de draagkabels tenminste om de drie maanden inspecteren en elke kabel die er rafelig, versleten of geplet uitziet te vervangen. De kabels moeten goed op de riemschijven lopen, en de riemschijven moeten kunnen draaien. Goed onderhoud van de kabels helpt om toevallig breken van een kabel te vermijden.
- Inspecteer de volledige presassemblage vóór elk gebruik. Repareer of vervang versleten of beschadigde onderdelen. Draai losse schroeven of bevestigingsstukken stevig aan.

## POWER TEAM VESTIGINGEN



**UNITED STATES**

SPX Corporation-Fluid Power  
5885 11th Street  
Rockford, IL 61109-3699  
USA  
Telephone: 1-815-874-5556  
FAX: 1-815-874-7853

**Cust. Service/Order Entry**

**Tel:** 1-800-541-1418  
**FAX:** 1-800-288-7031  
**E-mail:**  
[info@fluidpower.spx.com](mailto:info@fluidpower.spx.com)

**Technical Services**

**Tel:** 1-800-477-8326  
**FAX:** 1-800-765-8326



**CHINA**

212 Jiang Ning Road  
CATIC Tower 23C  
Shanghai 200041, China  
**Tel:** 86 (21) 5289 5858  
**FAX:** 86 (21) 5289 5866  
**E-mail:**  
[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**FAR EAST**

7 Gul Circle  
Singapore 629563  
Singapore  
**Tel:** (65) 6265-3343  
**FAX:** (65) 6265-6646  
**E-mail:**  
[info.asia@fluidpower.spx.com](mailto:info.asia@fluidpower.spx.com)



**EUROPE**

Albert Thijsstraat 12  
6471 WX Eyselshoven  
Netherlands  
**Tel:** 31 (45) 5678877  
**FAX:** 31 (45) 5678878  
**E-mail:**  
[info.europe@fluidpower.spx.com](mailto:info.europe@fluidpower.spx.com)

For more information, Internet address: <http://www.powerteam.com> (or) <http://www.hytec.com>